

9. Even stilstaan

Ik had twintig jaar geleden eens een gesprek met een heel lieve broeder.

Hij wist dat ik met het ISA-interlineair programma bezig was. Hij zei tegen mij, dat de Statenvertaling best wel een goede vertaling was.

Ik zei tegen hem: 'Helaas niet, broeder, er is geen één regel helemaal goed vertaald.'

Het gezicht van mijn lieve broeder betrok.

Hij zei: 'O.'

En toen klaarde zijn gezicht op.

Hij zei: 'Ik weet *zeker* dat één vers helemaal goed vertaald is.'

Ik zei: 'O, ja?'

Hij zei: 'Ja, het *kortste* vers in de bijbel: "Jezus weende."'

Ik zei tegen hem: 'Het spijt me broeder. Deze vertaling is niet juist. Er staat: "Jezus *weent*."'

We gingen samen naar de betreffende passage.

In Johannes 11:35.

edakrusen ho iēsous

hij-weent de Jezus

Weet je wat 'wenen' is?

Volgens Koenen's Woordenboek van de Nederlandse Taal is 'wenen' iets wat *kinderen* niet doen.

'Wenen' is iets van *volwassenen*.

'Wenen' betekent: zo geëmotioneerd zijn, dat je je tranen niet kunt bedwingen.

In het NBG en in de Statenvertaling wordt gezegd dat Jezus 'weende'.

Deze weergave wordt door deze vertalingen dus als verleden tijd beschouwd.

Een levendige beschrijving van een situatie in het verleden.
Geschiedenis.

Maar dat staat er niet.
Er staat: "Jezus weent."
Een zogeheten 'aoristus'.
Een *feit*.
Een ontzagwekkend feit.

De Koning der koningen,
de Heer der heren,
het beeld van de onzichtbare God,
de eerstgeborene van elke schepping,
in wie alle dingen geschapen zijn
die in de hemelen en die op de aarde zijn,
de zichtbare en de onzichtbare dingen
hetzij tronen,
hetzij heerschappijen,
hetzij overheden,
hetzij autoriteiten,
alles is door Hem en tot Hem geschapen ...

Die Jezus
weent ...

En God zegt tegen ons: let op!
Zien jullie dat?
Mijn *Zoon*,
Mijn *Enige*,
Mijn *Geliefde* ...
weent ...

Hoe ontzagwekkend is dit *feit*.